Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przekaż koniecznie do wiadomości ludowi,\* aby poprosili, każdy mężczyzna swego sąsiada\*\* i każda kobieta swoją sąsiadkę, o przedmioty srebrne i przedmioty złote.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż więc koniecznie całemu ludowi, że każdy mężczyzna ma poprosić sąsiada, a każda kobieta sąsiadkę, o przedmioty ze srebra i złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz teraz do uszu ludu, aby każdy mężczyzna pożyczył od swego sąsiada i każda kobieta od swej sąsiadki srebrne i złote przedmioty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówże teraz do uszu ludu, aby wypożyczył każdy od bliźniego swego, i każda u sąsiadki swej naczynia srebrnego, i naczynia złotego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto powiesz wszytkiemu ludowi, żeby żądał mąż od przyjaciela swego, a niewiasta od sąsiady swojej naczynia srebrnego i złotego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznajmij to ludowi, ażeby każdy mężczyzna u sąsiada swego i każda kobieta u sąsiadki swej wypożyczyli przedmioty srebrne i złote. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz ludowi, ażeby pożyczyli sobie każdy mężczyzna od swego sąsiada, a każda niewiasta od swojej sąsiadki przedmioty srebrne i przedmioty złote. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz ludowi: niech mężczyzna od swego sąsiada, a kobieta od swojej sąsiadki pożyczy srebrne i złote naczynia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz też ludowi, żeby każdy mężczyzna i każda kobieta pożyczyli od swoich znajomych srebrne i złote naczynia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przykaż tylko ludowi: niech [każdy] mężczyzna od swego sąsiada, a kobieta od swej sąsiadki wyprosi srebrne i złote naczynia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oznajmij, proszę, ludziom, aby każdy mężczyzna uprosił przyjaciela a każda kobieta przyjaciółkę o naczynia ze srebra i ze złota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заговори, отже, потайки в уха народу, і хай кожний попросить у сусіда, і жінка у сусідки, сріблий та золотий посуд і одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz w uszy mojego ludu, by wyprosili każdy u swego bliskiego i każda u swojej przyjaciółki srebrnych naczyń i naczyń złotych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedz przeto do uszu ludu, żeby poprosili – każdy mężczyzna swego towarzysza i każda kobieta swą towarzyszkę – o przedmioty ze srebra i o przedmioty ze złota”. |

1. 1) przekaż koniecznie do wiadomości ludowi, ּבְאָזְנֵי הָעָם , idiom: włóż do uszu ludowi l. poucz koniecznie lud. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sąsiada, רֵעַ (rea‘), to samo słowo określa przyjaciela i bliźniego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: i szaty, וׂשמלות ; pod. G: καὶ ἱματισμόν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 3:21-22</x>; <x>20 12:35</x> [↑](#footnote-ref-5)